



FEIRA
AFONSINA
GUIMARÃES



1127 - Cerco a Guimarães

26 a 28
SETEMBRO '14



CÂMARA
MUNICIPAL DE
GUIMARÃES



património mundial
world heritage



FEIRA AFONSINA

1127 - Guimarães under siege

SEPTEMBER | FROM 26TH TO 28TH

ENQUADRAMENTO HISTÓRICO

HISTORICAL BACKGROUND



Já após Afonso Henriques se ter armado Cavaleiro (Zamora, 1125) começam-se a sentir pelas terras do Condado Portucalense os primeiros sinais de desconforto quanto à vassalagem a Leão e ao seu rei D. Afonso VII. Em 1127, entre setembro e outubro, Afonso VII percorreu o norte de Portugal para exigir o reconhecimento da sua autoridade por parte dos senhores galegos e portugueses incluindo a sua tia, D. Teresa. O Rei de Leão e Castela, de forma punitiva contra a sua tia renitente em aceitar a sua autoridade, decide efetuar um cerco a Guimarães, mas por estes dias do outono de 1127 D. Teresa ausenta-se de Guimarães de forma a evitar o confronto com Afonso VII. O jovem Afonso, obrigado a assumir a responsabilidade pelo Castelo e suas gentes, tem perante si o poderoso exército de seu primo Afonso VII.

After Afonso Henriques having been knighted (Zamora, 1125), in Portucalense lands are felt the first signs of discomfort due to Leon's and his king Afonso VII vassalage. In 1127, between September and October, Alfonso VII toured the north of Portugal to require the recognition of his authority by the Galician and Portuguese Lords including his aunt, D. Teresa. King of Leon and Castile punitively against his stubborn aunt to accept his authority, decides to make a siege to Guimarães, but by these days of Autumn 1127 Teresa is out from Guimarães in order to avoid confrontation with Alfonso VII. The young Afonso, forced to take responsibility for the Castle and its people, has towards him the powerful army of his cousin Alfonso VII.

ÁREAS TEMÁTICAS

THEME AREAS

1. COLINA FRANCA

Hoje é dia de mercado no Castelo. Há que aproveitar a bondade do senhor das terras. Nestes dias os produtos podem ser comercializados livres de impostos, e quando o sol rasga mais um dia de trabalhos, os mercadores já andam num frenesim a carregar as carroças e a terminar alguns serviços! O ferreiro já por lá anda mas está ocupado a regatear o preço do carvão, o marceneiro quando chega à sua oficina vem com ar de desgaste e ainda a cambalear... vai direto à tenda do curandeiro, o mestre Lusídio, mas ele anda ainda na floresta a colher rebentos e raízes para as suas mezinhas. O dia não para e estas personagens ainda agora acordaram. O que vem a seguir conta um pouco da história dos nossos antepassados, pois até o sol ir muitas coisas vão acontecer aos mestres destes Ofícios.

FRANK HILL

Today it is market day in the Castle. Time to make use of the land's lord goodness. On these days products can be tax free marketed, and when the sun rips another day of work, the merchants are already in a frenzy to carrying carts and ending some services! The blacksmith is already there but is busy haggling over the coal's price, the carpenter when arrives at his workshop comes tired and still reeling ... goes right to the healer's tent, master Lusídio, but he is still in the forest collecting shoots and roots for his spells. The day does not stop and these characters just woke up. What comes next tells a little history of our ancestors, for until the sun goes down, many things will happen to the masters of these crafts.

2. ARRAIAL

Como forma de proteção e de preparação para as batalhas, os militares juntam-se nas imediações do castelo montando Arraial. O quotidiano das tropas de D. Afonso Henriques é de intenso treino. Uma série de talentosos artífices partilham o espaço, fornecendo as mais diversas necessidades: armas, roupa, comida...

Um espaço de ação continua no qual o visitante poderá encontrar inúmeras possibilidades de participação.

FAIR

To protect and prepare for battles, military gather around the castle pitching camp. The daily routine of D. Afonso Henriques' troops is of an intense training. A number of talented artisans share space, providing a variety of needs: weapons, clothes, food ... A continuous action space in which the visitor can find numerous possibilities of participation.

3. O JARDIM DOS INFANTES

Nos jardins do Largo Martins Sarmiento, um espaço lúdico para os infantes e seus acompanhantes se divertirem com jogos e brincadeiras medievais.

INFANTS GARDEN

In the Gardens of Martins Sarmiento Square, a play space for infants and their companions have fun with games and medieval pranks.

4. LARGO DO OCULTO

Ensombrados pelas flores e folhas de laranjeira, posicionam-se aqueles que da sociedade procuram retiro. Os seus produtos e crenças pertencem ao oculto. Para além dos conselhos e consultas existem pedras com poderes especiais, ervas medicinais, amuletos, mezinhas e outros produtos com estranhos poderes...

OCCULT SQUARE

Overshadowed by flowers and leaves of orange trees, stay those who in society seek retreat. Their products and beliefs belong to the occult. In addition to the advice and consultations there are rocks with special powers, medicinal herbs, amulets, potions and other products with strange powers ...

5. QUELHO DAS DESGRAÇAS

Este é o habitat dos larâpios, dos pedintes, das meretrizes, dos loucos e dos empestados. Vivendo em comunidade, são obrigados a interagir pois este é o local onde todos podem sobreviver. A esterqueira, os objetos de tortura, o pequeno altar dos renegados, as padiolas, o carro dos cadáveres, os baldes da água de lavar feridas, entre outros, são elementos fortes deste quadro vivo.

THE MISFORTUNE ALLEY

This is the habitat of thieves, beggars, the prostitutes, the insane, and plague victims. Living in community, are forced to interact because this is where everyone can survive. The dunghill, the objects of torture, the small altar of the renegades, the stretchers, the car of corpses, the buckets of washing wounds, among others, are strong elements in this living picture.

6. TRAVESSA DAS CURANDEIRAS

Escondidas nas partes mais obscuras e discretas, encontram-se as curandeiras. Apesar de alguma aparente inocência, humildade e possível bondade, são das figuras mais temidas pelo povo... Delas fogem a sete pés, mas não resistem a procurá-las em caso de aperto. Não se atrevem a falar delas mas todos trazem as suas marcas, amuletos e benzeduras. Os seus recantos são repletos de mistério e carregados de energias inexplicáveis, cheiros, fumos, ramos... Ouvem-se ladainhas e cantares, vendem-se mezinhas e encantamentos, são procuradas para desmanchar ou ajudar a parir, amarrar, defumar, curar e limpar a alma... Os incensos e as rezas guiam o povo e conduzem-no numa espécie de transe, ao universo da magia e encantamento.

SERVING THE HEALERS

Hidden in the most obscure and discrete parts, are the healers. Despite some apparent innocence, humility and kindness as possible, are the most feared by the people ... Everyone runs from them, but can't resist looking for them in case of tightening. No one dares to talk about them but they all bring their marks, amulets and "benzeduras". Their corners are full of mystery and laden with unexplained energies, odors, fumes, branches ... We hear litanies and songs, sell incantations and spells, they are sought to undo or help to give birth, tie, smoke, heal and cleanse the soul ... the incense and the prayers guide and lead the people in a trance, to the universe of magic and enchantment.

7. DOÇARIA NO CONVENTO

Os mais devotos ao nível religioso dedicavam uma parte do seu tempo na criação de doces "pecados". Uma mostra de doces conventuais de origem secular.

CONVENTUAL PASTRY

The most devout in religious level dedicated part of their time, creating "sin" candies. A secular origin show of convent sweets.

8. O ESCONDERIJO - PONTO DE RECORDAÇÃO FOTOGRÁFICA

Naquele recanto escondido, outrora habitado, uma série de objetos foram encontrados. Estes achados trazem as lendas e histórias do período Afonsino.

Ao visitante é permitido experimentar alguns destes objetos e até perpetuar o momento.

THE HIDEOUT - PHOTOGRAPHIC REMEMBERING POINT.

At that hidden nook, once inhabited, was found a series of objects. These findings bring back the legends and stories of the 'Afonsino' time. Visitors are allowed to experiment some of these objects or even to perpetuate the moment.

A - ZONA DE IGUARIAS

Um espaço dedicado aos artigos alimentares. Uma mescla de sensações agrídoces confeccionados com as mais antigas técnicas de preparação.

DELICACIES AREA

A space dedicated to food items. A mix of bittersweet feelings made with the oldest techniques of preparation.

B - ZONA DE MERCADORES

A venda de produtos das mais diversas estirpes, formas e cores será uma constante, transformando este espaço num ambiente de pregões, algazarra e muita agitação.

MERCHANTS AREA

The products' sale from different strains, shapes and colors will be a constant, turning this space into a proclamations environment, uproar and lots of bustling.

ESPETÁCULOS
PERFORMANCES
CONTEXTUALIZAÇÃO HISTÓRICA
HISTORICAL RECREATION

SEX 26 E SAB 27 | 22H00

CASTELO DE GUIMARÃES

“O CERCO A GUIMARÃES”

Entre setembro e outubro de 1127 D. Afonso VII percorria o Norte de Portugal à frente das suas tropas, para exigir pela força o reconhecimento da sua autoridade por parte dos senhores galegos e portugueses que ainda não se tinham submetido formalmente.

A vida decorre com a serenidade habitual no exterior das muralhas do Castelo de Guimarães. Por entre o som do ferro a ser moldado, ouvem-se os risos das crianças nos seus bailados e brincadeiras...Mas o alerta é lançado! A tropa de D. Afonso VII é avistada, e não vem com boas intenções, vem à procura de vassalagem.

Dona Teresa e Fernão Peres de Trava estão ausentes, o exército de D. Afonso VII é numeroso, e terá que ser Afonso Henriques a decidir se aceita ou não o compromisso de vassalagem exigido por seu primo D. Afonso VII.

26TH (FRIDAY) AND 27TH (SATURDAY)
| 10 PM

GUIMARÃES CASTLE

“GUIMARÃES UNDER SIEGE”

Between September and October, 1127 Alfonso VII toured Northern Portugal ahead of his troops, to demand recognition by the force of his authority by the Galician and Portuguese Lords who had not yet submitted formally. Life goes on with the usual serenity outside the walls of Guimarães Castle. Through the sound of the iron being shaped, it can be heard the laughter of children in their dances and plays ...

But the alert is launched! The troops of Alfonso VII is sighted, and does not come with good intentions, comes looking for vassalage.



D. Teresa and Fernão Peres de Trava are missing, the army of Alfonso VII is numerous, and Afonso Henriques has to decide whether he accepts or not the commitment of allegiance required by his cousin Alfonso VII.





- 1** Colina Franca Frank Hill
- 2** Arraial Fair
- 3** O Jardim dos Infantes Infants Garden
- 4** Largo do Oculto Occult Square
- 5** Quelho das Desgraças The Misfortune Alley
- 6** Travessa das Curandeiras Serving the Healers
- 7** Doçaria Conventual Conventual Pastry
- 8** O Esconderijo The Hideaway
- A** Zona de Iguarias Delicacies Area
- B** Zona de Mercadores Merchants Area
- PT** Loja Interativa de Turismo de Guimarães Guimarães Interactive Tourism Store
- AF** Aluguer de figurinos Rent costumes
- WC** WC

R. A. Redondo



Arto Delgado

R. A. Redondo

R. D. Teresa

OFICINAS PARA TODOS

WORKSHOPS FOR EVERYONE

ATIVIDADES PARA O PÚBLICO
(Horários e inscrições no posto de informação junto ao jardim dos infantes)

ACTIVITIES FOR THE PUBLIC
(Schedules and registration in the information station next to the infant's garden)

A FERRO E FOGO

A atividade centra-se na forja. Os mais diversos metais poderão ser moldados pelo visitante de forma a construir o seu própria lembrança.

WITH IRON AND FIRE

The center of activity focuses on forging. The most diverse metals, may be molded by the visitor in order to build your own souvenir.

AO SERVIÇO D'AFONSO HENRIQUES:

Os visitantes poderão passar uma parte do dia com os militares, efetuando as lides destes. Treino, preparação de armamento e atividades de lazer são algumas das valências deste programa.

SERVING D'AFONSO HENRIQUES:

Visitors will spend part of the day with the military, performing their labors. Training, preparing weapons and leisure activities are some of this program's valences.

ALMOÇO / JANTAR NO ACAMPAMENTO

Por marcação, um conjunto de pessoas poderá almoçar ou jantar no acampamento militar.

LUNCH / DINNER AT CAMP

A group of people can have lunch or dinner at the military camp after reserving.

VISITA GUIADA ACAMPAMENTO DOS ARQUEIROS

Uma visita guiada ao mundo dos arqueiros. O processo de fabrico do arco e flecha, os ofícios que o complementam, bem como as mais habituais tarefas diárias poderão também ser experimentadas.

GUIDED TOUR OF ARCHERS' CAMP

A tour around the archery's world. The arch and arrow's manufacturing process, crafts that complement it as well as the most usual daily tasks may also be experienced.





ATIVIDADES *ACTIVITIES*

PAÇO DOS DUQUES DE BRAGANÇA (PDB)*

MUSEU DE ALBERTO SAMPAIO (MAS)

PALACE OF THE DUKES OF BRAGANÇA (PDB)*

ALBERTO SAMPAIO MUSEUM (MAS)

27 DE SETEMBRO

SEPTEMBER 27TH

PDB

10H30 10:30 AM

VISITA ORIENTADA AO PAÇO DOS DUQUES DE BRAGANÇA

A visita aborda desde a construção inicial até ao restauro e tem como principal objetivo o enquadramento das diversas peças e coleções presentes no Palácio.

DUQUES GUIDED TOUR TO THE DUKE'S PALACE

The tour covers everything from initial construction to the restoration and aims the framework of the various pieces and collections present in the Palace.

PDB

15H00 3 PM

ENCONTRO COM D. AFONSO

O primeiro Rei de Portugal faz parte do imaginário de todas as crianças, enquanto rei valente e destemido, fundador do Reino de Portugal. Esta Recriação pretende dar a conhecer o primeiro Rei de Portugal, a sua vida pessoal e militar.

HENRIQUES MEETING WITH D. AFONSO HENRIQUES

The first king of Portugal is part of all children's imagination, as brave and fearless king, founder of the Portuguese Kingdom. This recreation seeks to present the first Portugal's king, his personal and military life.

MAS

14H30 2:30 PM

AFONSO HENRIQUES, UM REI A VALER

(TEATRO DE MARIONETAS)

A melhor forma de descobrir ou redescobrir os feitos notáveis da vida do nosso primeiro rei é assistir a este divertido teatro.

AFONSO HENRIQUES A KING WHO WORTHS IT (PUPPET

THEATRE)

The best way to find out or to rediscover the remarkable achievements of our first king's life is watching this entertaining theater.

MAS

15H00 3:00 PM

MÁSCARAS REAIS

(ATELIÊ)

Neste ateliê, cada participante poderá construir uma máscara representando Dona Mafalda ou Dom Afonso Henriques. 0,50 €

REAL MASKS (WORKSHOP)

In this workshop, each participant can build a mask representing Dona Mafalda or Dom Afonso Henriques. 0,50 €

* As atividades do Paço dos Duques de Bragança implicam inscrição prévia obrigatória. sábado (27 de setembro), as inscrições deverão ser feitas até às 17h30 de sexta-feira (26 de setembro). domingo (28 de setembro), as inscrições deverão ser feitas até às 17h30 de sábado (27 de Setembro).
Contactos: 253 105 568/ 93 9030813

* *The activities of the Palace of the Dukes of Bragança imply mandatory prior registration Saturday (September 27) activities, entries must be made until 17h30 on Friday (September 26). Sunday (September 28) activities, entries must be made up to 17:30 on Saturday (September 27).
Contacts: Palace of the Dukes of Bragança: 253 105 568/93 9030813*

28 DE SETEMBRO SEPTEMBER 28TH

MAS

15H30 3:30 PM **VISITA GUIADA**

O Museu de Alberto Sampaio tem peças de excelente qualidade, doze delas consideradas tesouros nacionais. Neste dia, o Museu convida os visitantes a ver peças magníficas e a ouvir contar histórias fantásticas sobre Guimarães e os vimaranenses de outras épocas.

GUIDED VISIT

Alberto Sampaio Museum has pieces of excellent quality, twelve of them are national treasures. On this day, the Museum invites visitors to see magnificent pieces and hear tell fantastic stories about Guimarães and about people from Guimarães in other times.

PDB

10H00 10 AM **VISITA ORIENTADA AO PAÇO DOS DUQUES DE BRAGANÇA**

A visita aborda desde a construção inicial até ao restauro e tem como principal objetivo o enquadramento das diversas peças e coleções presentes no Palácio.

DUQUES GUIDED TOUR TO DUKES PALACE

The tour covers everything from initial construction to the restoration and aims the framework of the various pieces and collections present in the Palace.

PDB

15H00 3:00 PM **ENCONTRO COM D. AFONSO**

O primeiro Rei de Portugal faz parte do imaginário de todas as crianças, enquanto rei valente e destemido, fundador do Reino de Portugal. Esta Recriação pretende dar a conhecer o primeiro Rei de Portugal, a sua vida pessoal e militar.

HENRIQUES MEETING WITH D. AFONSO HENRIQUES

The first king of Portugal is part of all children's imagination, as brave and fearless king, founder of the Portuguese Kingdom. This recreation seeks to present the first Portugal's king, his personal and military life.



MAS

14H30 2:30 PM

LENDA DE EGAS MONIZ

TEATRO DE SOMBRAS

Neste teatro de sombras é contada uma lenda ligada ao cerco que Afonso VII, rei de Leão e Castela, fez ao Castelo de Guimarães. Nesta história, o herói é Egas Moniz, segundo a tradição, o aio de Afonso Henriques. Vem descobrir este herói especial!

EGAS MONIZ LEGEND

SHADOW PUPPET THEATRE

In this shadow play it is told a legend linked to the siege that Alfonso VII, king of León and Castile, made around Guimarães Castle. In this story, the hero is Egas Moniz, according to tradition, the schoolmaster of Afonso Henriques. Come and find out this special hero!

MAS

15H00 3:00 PM

BRINCAR COM AS SOMBRAS

OFICINA

Nesta oficina, cada participante poderá construir uma marioneta de sombras, semelhante às que viu no teatro de sombras.

0,50 €

PLAYING WITH SHADOWS

WORKSHOP

In this workshop, each participant can build a puppet shadow, similar to those seen in shadows' theater.

0,50 €

MAS

15H30 3:30 PM

VISITA GUIADA

O Museu de Alberto Sampaio tem peças de excelente qualidade, doze delas consideradas tesouros nacionais. Neste dia, o Museu convida os visitantes a ver peças magníficas e a ouvir contar histórias fantásticas sobre Guimarães e os vimaranenses de outras épocas.

GUIDED VISIT

Alberto Sampaio Museum has pieces of excellent quality, twelve of them are national treasures. On this day, the Museum invites visitors to see magnificent pieces and hear tell fantastic stories about Guimarães and about people from Guimarães in other times.





Estabelecimentos Locais Aderentes

Participating Local Stores

Cor de Tangerina | Salado Bar | Cozinha Regional Santiago | In Fusões Bar | Cinecitta Bar | Pastelaria Medieval | Tapas e Manias | Sabores Gelados | Castas e Tostas | Restaurante El-Rei D. Afonso | Casa das Brisas | Confeitaria Egas Moniz | Rolhas e Rótulos | Zero Graus | Restaurante Paraxut | Clave de Sabores | Poncha's Bar | WhatElse Bar | Visão+ | Claridades Jóias | Meia Tigela | Olhar Diferente | Cara e Coroa | Cafeteria Conquistador |

Casa das Recordações | Licores da Rainha | Café do Carmo | Hool Restaurante - Hotel da Oliveira | Novo Restaurante Nora do Zé da Curva | Útil Casa | El Rock Bar | Coconuts | Chafarica | Quiosque Santiago | Filigrana com História | Cabeleireiro Rui Rodrigues | Restaurante Buxa | Duas de Treta | Elmo Café | Tasca Nicolino | Tunel | Burgo | Elvis Bar | Pastelaria Supremo Gosto | Restaurante Xisko

Co-financiamento

Co-financing



| Centro Social Recreativo Cultural de Campelos
| ARCAP - Academia Recreativa e Cultural Amigos de Ponte
| Citânia - Associação Juvenil
| Osmusikê - Associação Musical e Artística do Centro de Formação Francisco de Holanda



FEIRA
AFONSINA
GUIMARÃES

HORÁRIOS SCHEDULES

26 | das 18h30 às 01h00
26th | from 6:30 pm to 01:00 am

27 | das 10h30 às 01h00
27th | from 10:30 am to 01:00 am

28 | das 10h30 às 22h30
28th | from 10:30 am to 10:30 pm

Todas as Idades For all Ages



GUIMARÃES
CIDADE
DE *história*